

Inhaltsverzeichnis

Editorial.....	7
Danksagung	9
Inhaltsverzeichnis	11
Bemerkung zur Transliteration.....	15
Abkürzungsverzeichnis	17
1. Einleitung	19
1.1. Ägypten nach Napoleons Expédition d’Egypte.....	20
1.1.1. Die Nahḍa	21
1.1.2. Bildungssystem	22
1.1.3. Übersetzungsbewegung	23
1.1.4. Gesellschaft	25
1.2. Forschungsstand	27
1.3. Der ägyptisch-arabische Dialekt.....	32
1.4. Ägyptische Dialektliteratur	38
1.5. Theoretische Grundlagen: Entlehnungen und Code-Switching ..	40
1.6. Korpus und Methode	46
2. Französismen in ägyptisch-arabischen Theaterstücken	53
2.1. Muḥammad ‘Uṭmān Ġalāl (1829-1898): Molière-Adaptionen....	53
2.1.1. Zum Autor	53
2.1.2. Stück 1: <i>aš-Šayḥ Matlūf</i> (‘Der Scheich Matlūf’, nach Molières <i>Tartuffe, ou L’imposteur</i> , 1873).....	55
2.1.3. Stück 2: <i>an-Nisā’ al-‘ālimāt</i> (‘Die wissenden Frauen’, nach Molières <i>Les femmes savantes</i>)	60
2.1.4. Syntaktische Besonderheiten in den Stücken Ġalāls	65
2.2. Ya’qūb Ṣannū’: „Ägyptischer Molière“ (1839-1912).....	68
2.2.1. Zum Autor	68
2.2.2. Stück 1: <i>Būrṣat Miṣr</i> (‘Die Börse Ägyptens’, [1870-72])....	70

2.2.3. Stück 2: <i>al-Amīra al-iskandarāniyya</i> ('Die alexandrinische Prinzessin', inspiriert von Molières <i>Le Bourgeois gentilhomme</i> , [1870-72])	82
2.2.4. Nağms Glossar zu den Stücken Şannū's.....	98
2.3. Muḥammad Taymūr (1892-1921): Sozialdramen.....	99
2.3.1. Zum Autor	99
2.3.2. Stück 1: <i>al-'Usfūr fī al-qafaş</i> ('Der Vogel im Käfig', 1918).....	101
2.3.3. Stück 2: <i>'Abd as-Sattār Afandī</i> ("Abd as-Sattār Afandī", 1918)	115
2.4. Vergleichende Analyse der Entlehnungen in den Theaterstücken	125
2.4.1. Basiskonstellation und Oppositionen.....	125
2.4.2. Verwenderklassen	131
2.4.3. Entlehnungskategorien.....	132
2.4.4. Phrasen und Interjektionen.....	139
2.4.5. Entlehnungen im stückeübergreifenden Vergleich	143
2.4.6. Entlehnungsvarianten und -fehler.....	147
3. Integration der französischen Elemente im Ägyptisch-Arabischen	153
3.1. Phonologische Integration.....	153
3.1.1. Konsonanten	153
3.1.2. Vokale.....	157
3.2. Morphologische Integration.....	158
3.2.1. Arabisierung der Silbenstruktur.....	158
3.2.2. Pluralbildung nach arabischen Mustern.....	159
3.2.3. Arabische Endungen	160
3.2.4. Produktivität: Derivationen und Komposita	163
3.3. Syntaktische Integration.....	165
3.3.1. Einzelwörter.....	166
3.3.2. Phrasen, Interjektionen, Code-Switchings.....	168

3.4. Textuelle Integration.....	172
3.4.1. Quantitativ-sequenzielle Analyse.....	172
3.4.2. Vom Diagramm zum Text	174
4. Résumé	185
4.1. Funktionen der Entlehnungen in den Stücken	185
4.2. Diastratische Dynamik der Entlehnungen	188
4.3. Entlehnungen und Nahḍa.....	191
5. Anhang.....	193
5.1. Liste französischer Entlehnungen in Socrates Spiros <i>Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt</i> (² 1923).....	193
5.2. Verzeichnis der SQL-Abfragen	203
5.2.1. Datenbankschema: Tabellen	203
5.2.2. Abfragen: Theaterstücke.....	203
5.2.3. Abfragen: Wörterbuch	207
6. Bibliographie.....	209
6.1. Primärliteratur	209
6.2. Sekundärliteratur	209
7. Abbildungs- und Tabellennachweis	223